

The Kommunist Manifesto

or

Wot We Wukkerz Want

Bi Charley Marx un Fred Engels

Redacted un traduced intuht' dialect ubt' west riding er Yorkshuh bi Steve McCaffery, eh son of that shire. Transcribed in Calgary 25 November to 3 December 1977 un dedicated entirely to Messoors Robert Filliou and George Brecht wv wooz original idea this is a reul-lizayshun.

Nah sithi, thuzzer booergy-mister mouchin un botherin awl oer place – unnits booergy-mister uh kommunism. Allt gaffers errawl Ewerup's gorrawl churchified t' booitaitaht: thuzimmint vatty unt king unawl, unner jerry unner frogunt froggy bothermekkers, unt jerry plain cloouz bobbiz.

Nah then – can thar tell me any oppuhzishun thurrent been calder kommy bithem thuts runnint show? Urrunoppuhzishun thurrent chuckt middinful on themuzintfrunt un themuzint-back unawl?

Nahthuzzuh coupler points ahm goointer chuckaht frum awl thisseer stuffidge:

Wun: Thadeelin wear reight proper biggun inthiseer kommunizum.

Too: It's abaht bluddy time thut kommunizum spoouk its orn mind, unwarritsehaht, un edder reight set-too we awl this youngunz stuff ehbaht booergy-misters, wee uh bitter straight tawkin onnitsoowun.

Un soourt kommiz frum awlort place uv snugged it up dahn in Lundun, un poowildahl the buk lernin tehgither un cummup-withiseer Manifesto, unnitz innuzoowun un int' froggy, unt' jerry, un i-ti, unt flemmy unt dayunish.

I Gaffersunt Wukkerz

Warritsahl beenabaht izzerbashup wit gafferzunt wukkerz suchuz meeunthee. Them wit brass un themmuz nowt, themmuz runnit shooa un themmuz tekkint lip, themmuz gorrit un themmuz nowt, innerwurd, themgenstuz, brokken bottlinitt wi

wununnuther, unawluz evviner reight wallupin uhn skalpin, un ivry time thuzeetherer new gangergaffers errelse eh reight bluddy messuz forawluzconsurnd.

Nar thuwarrertime when allthisseer gafferunt wukker bizznuss wurreight komplikaytudup wi ivriboddi uppendarnon thisseer soshul ladder thing. It war like thissin Room ehfoor Mussolini takeover, unint Middle Ages witheezer foodul geezers un serfs ehsummut. Unevennahr wiv still got theez kindza bashups. Ameen grantud thumperzerdiffrunt but ruddy thump ups ehjustabaht same. But narhdaze wiv cottundonter summertabit diffrunt, unnits this: wibluddywellno wooer-wibashin abaht. Its themmuz gaffers unnits uzzuzint.

Wentblowks startud makkint brass abrooud innermerica un tahns like that, well ameen foodal sossierti wentferrer Burton un tukkerrunninjump int cut. Dooint bizznuss wit tchi neez unt indiuns well, it oppendupthings un noktall ellarter themtheer youneeunmen unt likkulbiznissuz. Unnalt time thewurmooren-moor shoppers croppinup unthewurwantin moorunmoor things sewersthudgotteh build moor factriz un stahrt bildint factrizzint fursplace. Unnitsbicossertthem factriz thut gaffers gorrinte-h't'act. Un thewarrer tunnenuzz made a pilerbrass then, un thed-intevenny wukkinmensclubs then thannuz. That's went chuffers started runnin, unt big booerts ont watter, unt muck stacks started pilin uppuds. Sirthaseez thatsweer big brassuntgaffers cum frum.

Unwotthagorruz brassint pokkits thagorrers politikul powerunnawl. Thaseez, wenivvert gaffers uzgot power then thuv put booitintert pooweh blowks un smashedupivritin unleft lackiz winowt. Thuv skimmed froth off toppertbuppy un dun bluddywellnowt forrit. Thuvgorrawl that brass for buckshee besittin onthe backsides arl day while suchuz meeuntheevgon slayvinerahnd dahnt pits unint factriz. Gaffersuv terndalotter deesunt fellers internowtbut laybruzun leftuz gaggin while they guzzled awlt larrup. Unterstop thumbsens deein gaffers evteh keep on makkin things new. Thuv got terbichangin ivritin awltbluddytime. Untherawluss need sum muginz wooz goooin ter buy awl their rammul. So thuvtehgoowallovert place, unallovert world.

Unwarrallthis boils dahn to is this: ivrithins internashnul un thadozentevowt that's theeown uzzer cuntrymun. Ameen

thacarntjustevsum triper coweelunlegbeef frum Pennistun, thaz gottere vaks balls frum Afghanistan ehsumsuch place. Urrer pinter bitter frumt beeroff, noa, thaz gottere v lahgehr er pilsner unnal them theer forrin brandserlarrup. Thaseez gaffers move serbluddy fast ivrithins internashnul befor thacunnseh Jack Robinson. Un them artsidert tahns uvv edto buckleunder to themuzinnum, gaffersuv built these reight big tahns unbrortin awltheez gormluss gorps frumt bushesunt twigs. Un bit same accahnt, gafferzevmade awlt forriners knuckle under soorthat awlt brass unt buppiz gooin intert pockits un darnt guzzuls uhv them fewers evitawl. Nah, ask thissen, izzit proper? Thacun scarce finder treenar thutentbeen choptuppen purrinter sum furniss ter keep chuffferzrunninter carry muck foht gafferz.

So thaseez: gaffers came up ahtut rankser theezeer fewduls. But fewduls cuddunt keepupwi har thingswer makt, soat gafferz startud takkinolder ah things wur made, unthermader reight proper circus oonitunawl. But sithi, worappund tut fewdul toffs izappnin tut gafferz nar. Coss thuv bittenoffmoorthun thecun chow, un wotsuppiz reightly this: thuvovvershot thursenz thuv purrup too many bluddy factriz undug too many pits, sooa-muchsewer that thur slittinthurrooan guts untheronnyway erandlin this ister find moor mugs ter sellter un moor factriz terclooerzdahn. Sewerthe slittin thurrown throughuts unther bildinuzup betterunbetter ateech slittin. But the moor the grow the moor we doo unawl. Nah letsever decko atoo we are. In their minds wijuster piler mucktup dishclarts un rubbinrags. Wi themmuz turns andles un oils cogs. Wi gerrinufftoweight unter breed. Un therarderitgets ther wussoff we ahr. Wi dooin ivrithin feh nowt becoss widoooinitawl ferthem.

Duster remembert toldendaze unarthei granfather yussteh wuk? Id lite upper tab end un ee ediz o oan place beside fire int cottidge. But them times ergonferrerburton, thegonfer good. Nah ivribodizgot ter cumtertahn un wuk foht gafferz fernowt. Wi bluddy slaves mate – tut gaffers un tut macheen. Unther dooint same tut missus unawl. Unthe dunt care ahr owld yeh are. The put yugguns unt lasses intut factriz un dhant pits sloggin theboddiz terdeeth to mek brass ferthemmuz lahngin abaht dooin nowt! Unt bit thaduzzern gets tekken from thi bit next gaffer for thi rent un for thi food.

It ahl startud wee er bashup between ehfewonnuz. Tha nuzzaritguz, sumint factriz startud brekkin up macheens un settin leet tut place. But thurwurnooah organizayshun in them days un bereigys wiwurnot nearly feightint gaffers but feightin foht gaffers against themmuz gaffers wontudter bash up. Narrintwurlater that wistarted gerrint unions together un startud mekkinehshowonit, uzzsens, bottle throwin un smashin in skulls unt likes eh that, wot no-alls unt egg eds wurcallint class struggul. When we feight like that it's not sehmuch wotwigetforrit reightaway uz for ahr we cotton onteh bringin alluz wukkerz together. Ah meen terseh, it standster sense duntit that when thaz gorror reight deesunt transpurtashun systum which gaffers purrup, well then is serves uzowun benefit unnawl. Soouz wicken get turgether unorganize pit top strikes unmekker sidation eht gafferz lawdinitawloveruz. Soouz wivawlgot classified. Yonder mayor int tahnawls gottur lissentooouznar, unt toffs int guvernunt unnawl.

Nah worrallthisduz iz mek gaffers purrup thut dawks agin thumsens unask fur ahr elp in bashineech utherrup. Wi pickinup new mates ont wayunawl, un eventshully eevunt gaffersul start cumminover to us. Ahmeentehseh, thacarnt beet histry canter? Seh finully uz wukkerz uvgorra chance. It's inevitubble: gaffers made us wotweahr unt gafferseh goointuh gerritfrumus.

But worrivver thaduz, dunt get mucked up wit likul shop-keepupper unt little ooeners. Cossthenot nearly wukkerz like uz but thurrinit fur thesens un the dunt want change utawl but just to wowed onter their little cornurert markit. Ezfurruz, wiv got nowt septamissis un too many sluffund bairns. Unnits just like this in Germany un Ameriker un France unnawl. Themmuz went uppuds tried to keep uz gooin darnt ladder un nahr wiv hit rock bottom thuz nowt uvuz oowen to feight foht except to guz uppuds ageeun. Un bi reights thissuz got toowappen coz wi much bigger than they ahr. Fustoff wiv got ter put things reight inners oowen cuntry un then elpuzmates abrooad.

Int past, sociertiz bin based on themuzz ezzit against themmuz now. Uptert press thuv managed awl reight bi this. But gaffers today eh pushinuz lower un lower tour point weer wiv got less thun evun nowt. Sowahr can the goo on? Wot thuv dunniz cut thurroowen throwits. Thev binners dafters bluddy pitprops. Un thuz nowt thecundoo abaht it nar.

II Wukkerz unt Kommunist

Nahr ahrzer wukker like eh kommunist? I ask thi. Well, furwon thing kommunist eh wit wukkerz ahlt way. Wot they wontiz wot we wont. Unnif we wont a sideashun they doo unnawl. The duntevtherown gafferdum. The just like uz. But wot sets um ehpartfrumt rest eht wukkerz iz:

Wun: Ut wooum unnerbroad theletthi knooa juss worritiz tha wonts, wethur tharrer tike, uerreh cockney, urreh forrinehr.

Too: Durin ivro part eh bash up wit gaffers thurrawlusson thi side un stickinup furthy.

Kommunist thaseez er mileserreder ivribody else int wukkin class. Thannuz worrameeun, thurawluss aht theer int front unt fusster stickupthur dorks unter cap neb gaffers. But biside evvin awl this brawn, thuv gorrerlotter brain unawl. Ah meen the know worrits awl abaht. Un wot kommiz want we want: the wanter mekkuz moor mussully un brussund; the wanter getrid-dert gaffers; un the want tertek overt guvunmunt un start runnin things reight way rahnd.

Na thamiteask – weerdutherget the brains frum? Und thad ask reightly sooa. Well, the notjust maathspartin other blowks' ideas, wot the dooin is talkin un stikkinup forrers wukkerz.

Oo woans whooms unoo woans factriz keeps on changin. Istorickly like, sumdiz orluss uptippin shooa un tekkin other peepulz belonginz. Wot koomizenuz ergoointer doiz tekover awl that purpurty frumt gaffers un mek it awl belong too ivri-body.

Nah thuz summersev been complainin thut wot kommiz usdooin is stoppin thi frum evvin thi owan place. Nah that complayntser load uv owld codswallup ferrer start. Coz evvin thi owen place, the weight gaffersev theirs reight nah, iz based on tekkin suchuz theeun me forrer reight ride. The get the places attar expense, un wee get nowt. It's nowt budder big bluddy fiddul.

It wuks like this: when tharruns factriz thaz gorrerload eh soshul power un that's what gaffers hev, un that's wot weer goointer getferers senz – ah meen furawl onuz.

Nah tek brass. Wot wi gerruz tekooum pay iz nowt but rock bottum. The githy just enuff sewers tha wont dee und sewers thakun keeup on mekkin moor brassfer them. Un thisiz wot we wonter get ridder. Awl wi want izzer deesunt slice eh tripe foht

poor wukkerz. Tha seez way gaffers live, wot's beeunt case lords it over wot's case nar. But way wee kommiz wont it wot's case nar lords it over wot's been case. Int gaffer's wayer life them that meks brass dunt keep it but gerrer reight owd didlin. Nar that's wot we wanter change. Unorny bi reights unawl. Ter purrit fair un square: let's get riddert bluddy gaffers.

Na tha meight be askin wot duster meeun bi freedom? Wellus thingziz nar undert gaffers it meeuns freedom to hev uthers wuk fothy, freedom to twist un gyp un cheeut uthersarter wot's there's bireights. Tha reight sluffund bi uz kommiz wantin to do away wi evvin thi o oan place ahnt te? But it's gormlesster think that way, ameen, uzzit stands tha carnt ev thi o oan oom unless thawunnert gaffers. Sooa why complain? Bi privut propurty tha really means gaffers' propurty dunt ter? Un atellthi streight thurrits gaffers that wiwanter getridder. Torny thing thut kommunizm stops iz tekkin tother foaks furrer diddul.

Nah thuz summers seh thut gerrinriddert gaffers' way ullend up wi ivvriboddy lahngin abaht dooin nowt. Well, thuz neether meightner micklin to that. Ahmeenterseh that's wot bluddy gaffersers been dooin since dayser Adum. Sooa stop cummin on wi thiseer gaffer tork ahlt time erbaht lossar freedom yer bluddy two-faced buggers!

Thuzzerlotter chirrupin unawl abaht gerrin riddert famly, un thuv maider reight puther abaht that! Ah meenter seh, wot soortuvver famly ev wukkerz got anyway? Yunguns evert gudahnt pits juss like the fathurz unt granfathurz. Unt muthers ereether cartint muckurrahnd ont pit top erelse evvinter sell thesens tert landlord un endup int puddin club. Cawl tharrer famly? Un edjercayshun? Torny thing gaffers doo iz edjercate therooan kind, while suchuz uzzer shown artercarver pitprop er brekkuz backs carryin ertunner coil.

But wots appund afoor to uzzers gooin terappun tut gaffers thesens. Un thers nowt thecun doo abaht it. Un tharl nivver seet likes uhthem ageein. Went kkommiz tekover its awl goointer bi controlled bee us. That way will staht mekkin moorun moor forussens. Burrits gooin ter be tuff at furst lads, unnits goointeh meeun gerrin inside weer gafferser oiled up un summow gerrin ridderum. Nah in most cuntries thissizarwill doo it:

- 1 Purrer stopter them whooz landlordinit overuz.
- 2 Tek brass frum thezuzzezit.

- 3 Purrer stop to themuz gets brass frum themmers deead.
- 4 Themmers wooer forrinnuz burruv cum over eer, un themmers dunt wont ter towl line like restonners ull get nowt.
- 5 Oppun upper bank run bit wukkerz.
- 6 Let wukkerz runt chuffers unt bussers unt airyplaynes.
- 7 Bild moor factries unoppun moor pits run bit wukkerz.
- 8 Let themuzkun wuk, wuk. Un themmers cahnt triter get better soouz the can. In other words let's buckle uppen muckin streight ehway.
- 9 Them wukkin int feelds un themuz wuks int factriz un dahnt pits shud get togetherun spred it aht eh bit better sewers thuzenuff dahn pitster keep pits gooin un thuz enuff int feeldster keeup crops cummin up.
- 10 Buckshee teeurtchin furrers nippers. Purrer stoptert yunguns wukkin dahnt pits unnint factries, unteerchum achter wuk wen the grow up.

Went time cums went wukkerz errin chargeritahl then pollertiksel disappear, becoz pollertikiz orny theer becoz thaz gotter feight, un went feightins over unt gaffers uv tucker runninjumpint cut, then thull bi nowt ter feight abaht. Wot willev uz such time cums, iz thee dooin it for thissen, un fothy wukmates.

III Books Baht Soshulism un Books Baht Kommunism

I GAFFER TYPE SOSHULISM

a. Foodul Soshulism

Thurwarrer time wenawlt upper cruss unt kings unt queehuns started scribblin aginst gaffers. Thiss werrerfoort gaffers rearly wert gaffers. Rahndabaht 1830 thereadder reight perlarver over theer in France unt same thing eerin England. Upper cruss rearly got booit purinit that time sewers ivriboddy startud battlin wi buks un writin letters un such. Abaht thiss time unawhl, upper cruss, ood bin tekken oer bit gaffers, startud reightin theez songs thut tuck micky aht urt gaffers un wahrndummer wotwer cummin up. This were went upper cruss triedter sidle oer teh

wukkers, but wukkers wudduv nowt urrit. Nah theez upper crusses wer wotwer nooanz fewduls ut critissizum nivver got beyond juss singin songs un tekkint micky.

b. Little Gaffer Type Soshulism

It wurnotjusst upper cruss thut gaffers made er reight messuv burruthersunawl. Unthewersumuz wer not nearly wukkerz like me un thee, but bissame ehcarnt wur not gaffers like them. Thewer soorter little gaffers unthe roppundup shops, unthe bortunsowlt things. Nah itwer these little gaffers that triedter slit each uthers' throwits soa thus summerum could goo uppuds unt tothers gudarnuds. Themmers stud intmiddle wurt little gaffers, like thiseer toff Simondi. Nahreewurrer tidy lad unner brighten unawhl, unni newerlotter wotwere appnin, speshly int mills unt darnt pits. Ee startudart abart ahrunfair itwer, unnar ivriboddy wur gooinerahnd slittin each uthertz' throwits. Burriwont nearly furt wukkerz thannuz, iwur moor forrssen un ahr things yooster be, unni ended up loozin face un lookin like er reeuhl duck egg.

c. Jerry, or "Propuh" Soshulism

Nah the wurrerlotter Jerry egg eds thut tukawlut wot French wur sayin abaht bashint gaffers too wahr. But things in Germuny wur reight diffрут frum things in France. Sewers worrappnd wer this: Jerry egg eds nickterlotter theez French ideas burrit wer neether meight nur micklin thut the did sooa. Ameeun the racted juss like little skooil kids.

But the wer summers called Prushuns oo tuckiterbit moor seriously, un the studup uhgeEinst themmers wer runnint show. These 'Propuh Soshulists' uz ther were called werbereights little gaffers, un the sooin endudup wavin the rooun flag. Ther startud sayin thut Jerries wer bestut invrithin un shud, be reights, bit top dog unt cockert class.

2 TOURY, OR GAFFER SOSHULISM

Minedjew, thuzzer bunchert gaffers oowanter apologize buror-niter mek sure nubdy kicksumaht wit booit. Theezerthemmers noouz abaht art systum wuks, un themmers sez the care abaht wukkerz, unoosez the wanter geeuz er better deal, like this French spiv nornuz Proodon.

Wot these gaffer soshulists wont is bester boouth worlds. The duntwanter muck up show but the doo wanter mek sure thut wukkerz doount kickupper bother. Wot the rearly want is gaffers baht wukkerz. Erbit diffrunter this iz them gaffers uz triter prove thut wot wukkerz rearly want iz moor buppy, better cloouz, bigger tellies un thicker carpits. Wot the want, in fact, iztogeeus wukkerz a little bit moor urred bigger pie. But the still wanter cotton oildert factries unt mills unt pits. The want to doo foruz but the want to lerrers ev nowt.

3 NOINAHRIT SHOULD BI SOSHULISM UN KOMMUNISM

Naht kommiz wer furst ter see wukkerz uz beein mooust badly offer ivriboddy. But them juss befoort kommies wanted termek things betterfer ivriboddy, not juss wukkerz, un so the missed pointer wot bash up were awlabaht. The dint like thort er tekkin up pit andles un brokken bottles un evvinitaht ont streets. The wanteditawl to appun wee arter feight, mekkin things better wee uh smidgin eer unner smidgin theer.

Nah thissinter purrem dahn completely, ameen geeum credit, the saw erlotterwotwer wrong, un the put spanner int works urredlottert gaffer's ideas. The wanted terget blowks in frumt feelds intert tahns un even things ahterbit; the wanted ter scatter brass urahn derbit moor fairly; cut back power ert bobbies unt guvernunt, unawl these things were awlreet. But thaseez, it werawl ed stuff, un thered no brawn abaht em, ah mean thudint wanter get the dawks mucked up in any reeul set too; the wur like onlookers int spy un cop, like bluddy egg ed fairies whood nivver mixt it up un mauled arahnd in the life. Sooa the wernt much use to uz.

4 UZUZIZ KOMMIES AGINST THEMUZINT

Kommies uvintrest ert wukkerz ehtart boouth nahr runint future. The may side up wi further groups if that elpsun, ameen thuvdun this in France un Germany un Switzerland un Poland. But the nivver forget whoo the rearly feightin foh. Nardaze ivriboddy's lookin tords Germany as that's weeritsawl goointerstart, un we shouldawl back uppuz mates theeur.

Un widunt iddy wotwi feelin un thinkin cos what wirrafter-
izzer real sighdayshun errawl this gaffer rammul. Un wicun orny
doo this weer reight big bash up. Gafferser knockint knees ut
thorter that wun. So wi stickinuppersdorks ter geeum er reight
good lickin. Wiv nowt ter looiz burruz ancuffs un thuv gorrallt
bluddy worldter win.

SO BUCKLE UP MATES UN SET TO, WIRRIVERYERAHR!

Poem for Sixteen Sequential Voices

The grass evades by routes.

Tear gas on Nevada's by roads.

Tour guides near Venezuela's beer rooms.

Tower goats never nuzzling Lou's beetroots.

Tiger days but newer in a Zulu's buyer home.

Too good days biting nephews in a zealous boys harem.

Two of God's daisies baiting the near fuse on a jealous toy serum.

To have got a day's ease or a button in the north phase in a gaol
house thesaurium.

Tools half gutted essays orbit onions the ninth place in a goaless
cæsarian.

Tulsa's elf gifted his sized obituary's union to the noun's palace
in a guileless sea of Arians.

Two ulcers self goitered hisses in a dhobis jury sunny end to the
nuns police in Argyle's lesser serf hurry on.

Twelve holsters self escorted asses on a door bust horizon hand
to the nonce polite inane gills lesson safe Orion.

Tie wealth old steers a life Ascot tennis is in adorable south her
rising hound to the non-sepial lightning hills loss in suave
heroin.

To weald the old stews a leaf as gotten his inner udder rubble
slow out her eyes sing out to the municipal heightening halls
Laos in sweet Harrow hand.

Towelled three held styles all a fast gone thin hessian Urdu
rabblies lout harrassing our two themes unisextuple hate in
all loose in a sweater ruined.

Trowelled head thrilled styles alabaster cone Venusian wardrobe
alibis late arrows assisting out Thames anti-socks template
in Toulouse or in sweeter Rwanda.

*A Homeophonic Translation of Skogekär Bergbo's
Sonnet 92*

Hon kom, all klädd i hwitt, in widh dhen låge stranden
i föllte aff andra tre och sökte wathet swalt,
der som thet war mäst lungt och grunt och rent noch smalt,
dher som thet was mäst klart uthöfwer skära sanden,

som är kring Mälars haf. Til the lustfulla landen
the had' en lögeplatz i sãmmarwärman walt,
nu til ett tijdh fördrif hwar mannan öfwertalt,
medh klädren up til knä hwar annan höll' i handen.

Snart lades klädren af, snart sqwalpa the och praska
– the lilliewitja lår och been nu wältras om –
så säkr', ingen sågh och kunde them förraska,

nar iagh, af skogen täät wäl höld, när in til kom
och – thet ey kunde förr medh theras willia ske –
nu fick aff lyckans gyunst altsammans noge se.

Translation

On coming, all clad
in white in
woven long strands

if,
fairly often rather oak sucked
weather swelled their soma that
were missed

(longed ochre grunt rent oak
smelled)

there's some
that were mist coloured (however scarce) and some
who were carrying Mahler's half.

'Toil the lustful land
and the hardened Logos plates!'

I seem a woman Walt,
new toilet tides for drift and war
an honour foretold, made clay to run up
till never a holy hand on
smart lady's cauldron of
smart squall up a thick pure ass.

Gather, lily white, a low
rock bean in Walter's home.

Sea sick or a tension
Saigon can do then,
for asking nearer a fast keg
and taut wall held
until comic
 – that,

I can't forbid
 there,
as well as I
 asking you fuck off
like an ant's gestalt:

a salmon's nougat sea.

Four Poems from the Chinese Versions

I

what previous to ice
it rises

'off' in this time
hard seeing

a line and above us
articled this sphere

a monkey
hinted at a sounding

through and eyes
connection (twice)

'as if'

containing this
hurt

2

'The years pass'

and the clock says it all.
are you old

we are
too.

and who build nests
shouldn't be missed.

eyes:be

their proper names
should pass through places

to you
who are old in a sum

(y)our (r)age in

arithmetic.

3

'A long lifetime'

uncle jeff in denver plus
the yoruba &

my mother's storage jar:
we are far from this

it seems. the sad plate
in bits plus the glass

& meanwhile
the smiles.

4

in the old yellow speech
a small man

who decently for bread
sang red

who for good horse
sang wheels.

from 8 × 8: Experiment in Translation

Instant Comments About My Curly Are Auburn

Time longer than to stay with you
Only nothing gets shorter

The target hills for their pleasure
Their daughter

From in a family of nine
Pecan pies are fine

On window sills are
In the photograph I took

The sun rebenched in
A violent landscape fenced in

Flight aside the shot
Is reasoned melody

Makes light of this
Missing your aim isn't passion but

You're still on target
Bullet but bullet in

Bullet sound seasoned
To hang around measure

The length of Zeno a zero
All echo bull sapphire and argate

Too gems of the ultimate hero
The trigger speed pressure releases

The mind in
The powder gun conduit

A kind of treasure in warps
Gone all that you love all

You find reinstated
Appointed analog mind.

A Simple Allusion

Platov 1914

McCaffery 1981

1. words – R8ch. désordre Kt4

2. birds Q6 vents B3

Now vents is held to one move, the capture 2 ... vents x words
being met by 3. birds – B7ch désordre – B5

What else is there?

(ces pauvres poèmes qu'on ne voudrait plus
traduire?)

If 3 ... désordre – Kt3 (or B3)

4. words – R6ch wins vents, or if 3 ... désordre – Kt5

4. birds – K5ch does likewise.

4. words – R4 mate!

vents				birds		words	
poèmes							
				always			désordre
				memo- ries			forget

The Presbyterian Basho

Not a frog nor a poet
nor a stone if of simpleness, yea I say

thrown into the pond of sin's round circle
but rather the complex martyrdom

of wounds by words
and the smoothing of the skin thereof into a bufic form.

Yea, and the webbed toes of satan
fanneth out him into the bullfrog of our vanities

which jumpeth horizontally
then up then down across that very way thereof
into the sin of literature.

And a simple frog it was we crucified
i say unto you that day
in the province of Basho yea and verily.

And the stone it fell into the lake of wrath
and the lake it fell into the stone of redemption

and it came to pass that the frog reappeareth
and round about it grew to show
how that the circumference hath disappeared

like to a stone astonished
and the frog inside its pond.
And the Lord counteth of the circles
one and all and saw that they were good.

Here endeth the haiku.

The Baker Transformation

for Joseph Perloff

Envision this poem as a chemically excitable system in which alphabetic characters correspond to molecules and base alphabet is chosen as the central attractor.

The specimen text is Shakespeare's 109th sonnet, offering itself to a reader as a chemically chaotic system with a far-from-equilibrium distribution of molecules. Check for yourself:

○ *Neuer say that I was false of heart,
Though absence seem'd my flame to qualifie,
As easie might I from my selfe depart,
As from my soule which in thy brest doth lye :
That is my home of loue, if I haue rang'd,
Like him that trauels I returne againe,
Iust to the time, not with the time exchang'd,
So that my selfe bring water for my staine,
Neuer beleeeue though in my nature raig'n'd,
All frailties that beseege all kindes of blood,
That it could so preposterouslie be stain'd,
To leue for nothing all thy summe of good :
For nothing this wide Vniuerse I call,
Saue thou my Rose, in it thou art my all.*

Subjected to the Belousov-Zhabotinskii reaction, this specimen poem transforms, through a process of non-linear iteration, from initial disequilibrium (the readable sonnet) into a spontaneously self-organized structure in space and time.

The Belousov-Zhabotinskii reaction takes the following form.

Where a chance concentration of a specific molecule occurs then this grouping acts as a catalyst to the production of more of the same molecules.

Suddenly our sonnet self-organizes into constellations of all its separate letters:

©oooooooooooooooooooooooooooooooooooo
N N
nnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnnn
ee
uuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuu
R
rrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr
S S
ssssssssssssssssssssssssssssssss
A A A
aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa
yyyyyyyyyyyyyyyy
T T T T
tttttttttttttttttttttttttttttttt
H H H H
hhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh
wwwwww
f
fffffftttttttt
L
llllllllllllllllllllllllllllllll
,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,
gggggggggggggggg
bbbbbbbb
cccc
mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm
dddddddddddddd
q
iiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii
ppp
::
kk
J
x
y
.

Belousov-Zhabotinskii spirals like the above appear in Celtic art (at New Grange, for example) and can be found in the Book of Kells, the Book of Durrow and *Finnegans Wake*.

It is also the pattern of cardiac failure.

The healthy, normal heart contracts and expands as the symptoms of a trigger point in a circular wavefront across its surface.

Any break in this wave precipitates self-replicating electrical spiral disturbances (like the classic frog effect in Basho's pond).

In responding to these irregularities, the heart sets up a series of fractal forms that culminate in heart failure.

Demonstrated in the sonnet's self-organization above.

Mentioning this so as to argue against the spiral shape as either a universal archetype of a collective unconscious, a Nietzschean diagram of the eternal return, or as a universal decal on Père Ubu's t-shirt.

Rather it is offered as a basal reflectophor, a paradoxical or amphibologous pattern of spontaneous, generative self-organization whose supplement remains the sign of a fatal interruption in ontology.

As in:

Jarry
died tonight the heart
not philosophy, a factory
 of concepts,

death in spirals dismantling
thought into smaller
dissipative structures.

Kant into Deleuze between
each beat – and my friend
from Ohio

a cubist for hot curves named

some fibrillations of this heart
that heart's same heart

a model for the syllogism moving
that which we married to drapery thinking –
a space called drifting
through incessant winds

to folds.

Eli writes of the dogs from Calgary
and what I heard were
beige creaks for the first time,

ever,
in narrative.

To live death with meaning
down the west coast of Spain with
Geoff, Wendy, Jeremy and Miles
all the proper names for panic
and places
that ever meant, like you
I love
so much such
as